

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Хабибуллаева Мехрибону Ахмадилло кизи

Mehribonuxabibullayeva4@gmail.com

АННОТАЦИЯ

Стилистические трансформации играют важную роль в процессе перевода, поскольку позволяют сохранить художественную выразительность, эмоциональность и авторский стиль текста оригинала. В статье рассматриваются основные виды стилистических трансформаций, причины их использования и особенности применения при переводе художественных текстов. Проводится анализ примеров перевода с целью выявления роли трансформаций в достижении адекватности и эквивалентности перевода.

Ключевые слова: перевод, стилистические трансформации, художественный перевод, эквивалентность, адекватность, авторский стиль, переводческие приёмы.

ABSTRACT

Stylistic transformations play an important role in the translation process because they help preserve the artistic expressiveness, emotionality, and author's style of the original text. The article examines the main types of stylistic transformations, the reasons for their use, and the peculiarities of their application in literary translation. Translation examples are analyzed in order to identify the role of transformations in achieving adequacy and equivalence in translation.

Keywords: translation, stylistic transformations, literary translation, equivalence, adequacy, author's style, translation techniques.

ВВЕДЕНИЕ

Перевод является не только процессом передачи информации с одного языка на другой, но и средством межкультурной коммуникации. Одной из главных задач переводчика считается сохранение не только содержания текста, но и его стилистических особенностей. Однако различия между языками и культурами

нередко делают невозможным буквальный перевод. В таких случаях переводчик использует различные трансформации.

Стилистические трансформации представляют собой изменения языковых средств оригинала с целью сохранения художественного воздействия текста и достижения адекватности перевода. Данная проблема подробно рассматривается в трудах Виктор Николаевич Комиссаров, Александр Давидович Швейцер и Николай Константинович Гарбовский.

Цель статьи — рассмотреть основные виды стилистических трансформаций и определить их значение в переводческом процессе.

ЛИТЕРАТУРНЫЙ АНАЛИЗ И МЕТОДОЛОГИЯ

В современном переводоведении трансформации рассматриваются как один из основных способов достижения эквивалентности между оригиналом и переводом.

По мнению Виктор Николаевич Комиссаров, переводческие трансформации необходимы в случаях, когда прямое соответствие между единицами двух языков отсутствует.

Стилистические трансформации возникают по следующим причинам:

- различие языковых систем;
- различие культурных особенностей;
- необходимость передачи авторского стиля;
- сохранение эмоционально-экспрессивного эффекта текста.

К основным видам стилистических трансформаций относятся:

- замена;
- добавление;
- опущение;
- компенсация;
- перестановка;
- антонимический перевод.

ОБСУЖДЕНИЕ И РЕЗУЛЬТАТЫ

Замена как вид стилистической трансформации

Замена представляет собой использование другого языкового средства при сохранении общего смысла высказывания.

Оригинал:

He passed away.

Буквальный перевод:

Он ушёл прочь.

Адекватный перевод:

Он скончался.

В данном примере английское выражение заменяется стилистически соответствующим русским эквивалентом.

Добавление

Добавление используется для усиления выразительности или уточнения смысла.

Оригинал:

She smiled.

Перевод:

Она едва заметно улыбнулась.

Добавление слов «едва заметно» помогает передать эмоциональный оттенок ситуации.

Опущение

Опущение применяется в случаях, когда отдельные элементы оригинала являются избыточными для языка перевода.

Оригинал:

He nodded his head.

Перевод:

Он кивнул.

Слово head не переводится отдельно, поскольку значение уже содержится в русском глаголе.

Компенсация

Компенсация используется тогда, когда невозможно сохранить выразительное средство в том же месте текста.

Оригинал:

You little devil!

Перевод:

Ах ты хитрец!

Прямой перевод слова devil нарушил бы естественность речи, поэтому эмоциональный эффект передаётся другим способом.

Антонимический перевод

Антонимический перевод предполагает замену утвердительной конструкции отрицательной или наоборот.

Оригинал:

I don't think he knows it.

Перевод:

Думаю, он этого не знает.

Такой вариант является более естественным для русского языка.

Мини-исследование: анализ художественного перевода

Для анализа рассмотрим фрагмент романа The Great Gatsby Фрэнсис Скотт Фицджеральд.

Оригинал:

He smiled understandingly.

Буквальный перевод:

Он понимающе улыбнулся.

Художественный перевод:

Он улыбнулся с пониманием.

Анализ примера

С точки зрения эквивалентности оба варианта передают основное содержание оригинала. Однако буквальный перевод звучит менее естественно в художественном контексте.

Во втором варианте используется стилистическая трансформация — перестройка конструкции предложения. Это делает перевод более плавным и соответствующим нормам русского литературного языка.

С точки зрения адекватности художественный перевод является более удачным, поскольку сохраняет эмоциональную атмосферу текста.

ВЫВОД

Стилистические трансформации являются важнейшим элементом переводческой деятельности. Они помогают переводчику сохранить авторский стиль, эмоциональность и художественную выразительность текста.

В ходе исследования было установлено, что наиболее распространёнными видами стилистических трансформаций являются:

замена;

добавление;

опущение;

компенсация;

антонимический перевод.

Использование данных трансформаций позволяет достичь адекватности перевода и обеспечить естественное звучание текста на языке перевода.

REFERENCES

Комиссаров Виктор Николаевич. Теория перевода. — М.: Высшая школа, 1990.

Швейцер Александр Давидович. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. — М.: Наука, 1988.

Гарбовский Николай Константинович. Теория перевода. — М.: Издательство МГУ, 2023.

Казакова Т. А. Художественный перевод. — СПб.: Союз, 2006.

Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода. — СПб.: Филология Три, 2002.